

三國演義 版本考

[英] 魏安 著

上海古籍出版社

三國演義 • 版本考 •

[英] 魏安 著

上海古籍出版社

《三國演義》版本考

〔英〕魏安 著

上海古籍出版社出版

（上海瑞金二路272號）

新華書店上海發行所發行 上海中華印刷廠印刷

開本850×1156 1/32 印張6.375 插頁5 字數156,000

1996年6月第1版 1996年6月第1次印刷

印數：1—2,000

ISBN 7-5325-2023-4

I·1024 定價：20.00元

本書由 Frederick W. Hilles Publications Fund of
Yale University 資助出版

感 謝 語

1989年我在普林斯頓大學東亞學系當一年級研究生的時候，蒲安迪教授以《三國演義》為研究班課程的專題，因而我想寫一篇小文章總結《三國演義》版本之間的關係。但是等到我看了許多關於《三國演義》版本問題的論著，我就發現了《三國演義》版本問題沒有我原來想象的那麼簡單，而是存在着很多疑問，最後我只好把《三國演義》的版本當作我的博士論文論題，終於在1993年寫完了《追求其原文：〈三國志演義〉的考證學》一篇論文。本書是在這個博士論文的基礎上，補充以新發現的資料和最近研究的成果而寫成的。在寫論文的過程中，得到我的導師蒲安迪教授的很大的幫助，在資料方面也得到倫敦大學亞非學院盧慶賓老師、夏威夷大學馬幼垣先生、哈佛大學哈佛燕京圖書館沈津先生的幫忙。特此致謝。

在尋找《三國演義》版本資料的過程中，我得到了以下幾個圖書館及它們的館員的很大協助：普林斯頓大學葛思德東方圖書館、耶魯大學圖書館、哈佛大學哈佛燕京圖書館、美國國會圖書館、倫敦大學亞非學院圖書館、英國國家圖書館、劍橋大學圖書館、牛津大學卜德林圖書館、皇家愛思哥利亞修道院圖書館、京都大學文學部閱覽室、京都大學人文科學研究所閱覽室、天理圖書館、蓬左文庫、東京大學東洋文化研究所閱覽室、北京圖書館、北京大學圖書館。特此致謝。

目 錄

感謝語

一、緒論·····	1
二、《三國演義》現存版本目錄·····	12
三、《三國演義》版本的分類法·····	60
四、《三國演義》版本系統及支點的特點·····	74
結束語·····	130
附錄:《三國演義》中串句脫文的例子 ·····	140
引用書目·····	195

一、緒 論

在明代偉大的長篇小說“四大奇書”之中，流傳歷史最長而現存版本最多的一書應該算是《三國演義》。我們雖然很難確定《三國演義》到底是甚麼時候寫定、甚麼時候第一次刊版，但據弘治七年（1494）庸愚子爲《三國演義》寫的序來推斷^①，此書到今天起碼有五百年的流傳歷史，而且如果《三國演義》果真是元末明初雜劇作家羅貫中所寫的話，其流傳歷史應該更延長一百年左右。我相信在那麼長的流傳過程中《三國演義》一定是被傳鈔刊版無數次，而存世的版本只能代表原數的一二^②。雖然已經失傳了很多種版本（尤其是萬曆以前的版本最難看到），但到目前爲止我所知存世的各種不同的《三國演義》版本仍有如表一所列舉的三十五種之多，而其中有二十九種是明本或者翻明本，因此《三國演義》的版本資料還是比任何其他明代小說要豐富得多。根據現存版本的刊行情況，《三國演義》的流傳和版本歷史可以分爲如下三個階段。

一、鈔本階段。在庸愚子序之前並沒有別的資料提到有《三國演義》這麼一本小說，大約它最早的流傳方式是鈔本（庸愚子序說“書成，士君子之好事者，爭相謄錄，以便觀覽”可以做旁證），而到明中葉才有刊本問世。

二、早期版本階段。有的學者認爲《三國演義》第一次刊版是在嘉靖元年（1522），而現存的“嘉靖本”就是這個初刊本。雖然《三國演義》的刊行歷史未必如此，但現在存世最早的兩種版本的確是嘉靖年間的刊本（即嘉靖本和葉逢春本），而且《百川書志》、《古今書刻》、《寶文堂書目》等書都記錄有嘉靖間刊本《三國演義》（見第

四章“A支”),從這裏可以肯定在嘉靖年間《三國演義》已經刊行了不少次。到了萬曆年間,《三國演義》的刊本在北京、南京、蘇州、杭州、徽州(今安徽歙縣)、建陽[福建建陽縣內的永忠里(亦稱麻沙街)和崇化里(亦稱書坊街或書林街)]等各個刊書地點紛紛而出。除了在兩京刊行的官本以外,大多數的早期版本可以按照刊行地點分爲江南本(即南京、蘇州、杭州、徽州等地的坊本)和閩本(即建陽的坊本)兩類。江南本較善,或有精緻的圖像,或有詳細的評注,而圖爲名工所刻,評托名公所寫;閩本較粗,上圖下文,圖像極爲簡略,文字常有訛脫,而且字迹往往朦朧不清,非爲士君子所取;如果江南本算是陽春白雪,那麼閩本應爲下里巴人^③。然而因爲在各種明刊本中,閩本之價極其廉,所以在明代還是閩本賣得最多,傳得最廣。據我所知,除了毛評本不算以外,非閩本《三國演義》只有十三種傳世,而閩本多至二十種。

三、毛評本階段。在晚明(天啓崇禎年間)開始出現許多以名人的名義寫的評本《三國演義》。明末清初就有李卓吾(李贄 1527—1602)評本四種(鄭以禎刊本、英雄譜本、李卓吾評本、寶翰樓刊本)、鍾伯敬(鍾惺 1574—1624)評本一種(鍾伯敬評本)、李笠翁(李漁 1611—1680)評本一種(李笠翁評本)、無名氏評本一種(遺香堂刊本)等多種評本《三國演義》,評本之膾炙人口可想而知^④。真評本以外還有許多本爲了引起買書人的興趣,跟新的評本進行競爭,在封面上冒稱爲“李卓吾”評本(如種德堂刊本、朱鼎臣本的敬堂翻印本、二酉堂刊本的三餘堂翻印本)、“毛聲山”評本(如二酉堂刊本的聚賢山房翻印本)或者“金聖嘆”評本(如哈佛大學藏本),但一開卷就會發現其實并没有一句評語。到了清康熙年間,毛綸(毛聲山)、毛宗崗父子以李卓吾評本爲基礎,把原文加以刪節修改,首冠《讀三國志法》,每回前加總批,句句插雙行夾批,模仿金聖嘆 70 回評本《水滸傳》,而編成《四大奇書第一種》評本《三國演義》(簡稱毛評本)。毛評本問世以後,各個舊本《三國演義》漸

漸地不再刊行了，而不久毛評本霸了天下，成為《三國演義》的通行本。到現在為止一般的讀者所看的《三國演義》，仍然還是毛評本（只不過大部分的排印本不存其評語而已）^⑤。

從弘治七年（1494）庸愚子序原本到康熙十八年（1679）毛評本初次刊行（李漁序本）有近于兩百年的流傳歷史，現存版本約有三十種，按道理《三國演義》的演化歷史及版本之間的關係應該是很複雜的。可是鄭振鐸在他 1929 年發表的《〈三國志演義〉的演化》一文中却認為《三國演義》的演化頗簡單，而各個版本之間沒有多大的出入。他提出嘉靖本是現存最早的《三國演義》版本，甚至于是第一次刊行的一本《三國演義》，而且後來刊行的諸版本都是從嘉靖本演變出來的，各個版本之間的區別無非是表面上而已，都差不多保留着羅貫中所寫的《三國演義》的原貌，連毛評本也只是把嘉靖本稍微修改一下罷了^⑥。可以說鄭振鐸的說法幾乎成了定論：要研究《三國演義》的原來面貌，只需要翻閱一下嘉靖本就行了。但是到了六七十年代有些學者重新評論諸本《三國演義》的價值，而提出鄭振鐸忽略了嘉靖本跟其他版本的一個很重要的區別，那就是嘉靖本以外，別的版本似乎都有描寫傳說中人物關索或花關索的地方，而閩本對於花關索的描寫是最詳細的^⑦。同時柳存仁先生通過對閩本的考訂，提出閩本（因其多名《三國志傳》，故謂之《志傳》系統）比嘉靖本及江南本（因其多名《三國志通俗演義》，故謂之《通俗演義》系統）更接近羅貫中的原作，而不像鄭氏所說的從嘉靖本簡單地演變出來。他總結《三國演義》的演化歷史為“大約在至治本《平話》刊刻之後四十年左右，羅貫中頗有可能撰寫《三國志傳》，其後遂為其他各本《三國志傳》之所宗，在此之後，始有《三國志通俗演義》出世，今所見者嘉靖壬午本最早，然在此嘉靖本之前，亦可能有稍早之本，則未見”^⑧。新一代學者如 Anne Mac-laren（麥萊蓮）、上田望、周兆新（周強）、金文京等人，也都強調閩本在《三國演義》演化歷史上的重要地位^⑨。他們認為羅貫中的原

作裏有描寫(花)關索的地方,因而閩本應該是《三國演義》最原始的一類版本。跟閩本相反,嘉靖本沒有描寫(花)關索的地方,所以他們認為嘉靖本反而離羅貫中原本遠一點。例如,麥萊蓮女士在她的博士論文摘要裏說:“我認為花關索或關索這個人物可能原來在羅貫中的14世紀創作裏已有所描寫,而且原來的面貌在某些現存明本(按:指閩本)保留得比較完整。這個對於《三國演義》的演化很有關係,似乎其演化的傾向是從簡陋的、內容多來源于口頭文學的本子到繁複的、增加了有模擬正史地方的本子”^⑩。雖然閩本是研究《三國演義》演化所不可忽略的重要版本資料,而且閩本與嘉靖本的確屬於不同的版本系統,可是還不能說《三國演義》的演化及版本問題都已經弄清楚了,這方面仍舊存在着很大的商榷餘地。二十七年前柳存仁先生曾經說過“現存明本《三國演義》約有二十種,……如果有一個學者能够把衆多版本搜集起來,進行全面的校勘,就會更加瞭解這本偉大小說的演化及其版本之間的關係”^⑪。但到目前為止,還沒有人根據所有能看到的現存版本進行過全面而科學的比較研究,主要的原因是《三國演義》有相當多的早期版本(非毛評本)存世,而且大多已經四散海外(尤其是閩本在中國國內保留得最少,而流落在國外的反而頗多)^⑫,所以一個學者在一個國家很難看到所有重要的版本,很難進行全面的版本研究。雖然有幾種《三國演義》的版本已經影印出版了^⑬,使《三國演義》版本研究方便了許多,可是還有幾種必看的版本(如夏振宇刊本,葉逢春本)仍未有影印本出版,不能全部依靠影印本和縮微膠卷來研究《三國演義》的版本。

在研究《三國演義》版本的過程中,我遍訪歐、美、中、日諸圖書館,儘量看到所有重要的版本,要麼看原本,要麼看影印本、復印本、縮微膠卷,最後得以查考二十六種不同的非毛評本版本(上海殘葉、嘉靖本、夏振宇刊本、周曰校刊本、英雄譜本、李卓吾評本、寶翰樓刊本、鍾伯敬評本、還香堂刊本、李笠翁評本、葉逢春本、雙峰

堂刊本、評林本、種德堂刊本、楊閩齋刊本、聯輝堂刊本、湯賓尹本、朱鼎臣本、黃正甫刊本、誠德堂刊本、喬山堂刊本、藜光堂刊本、二酉堂刊本、哈佛大學藏本、魏氏刊本、北京藏本），以及滿譯本《三國演義》。在我所看到過的版本中，有兩種早期版本特別值得學者的注意，而以前未有人進行考究。其一是上海圖書館所藏的一個殘葉，雖然僅存五百餘字，但從版式及字體來看，好像出于一個很早的刊本，其刊行年代很有可能是早于任何現存版本（包括嘉靖本）^①。其二是西班牙馬德里附近皇家愛思哥利亞修道院圖書館（El Escorial）所藏有的嘉靖二十七年（1548）葉逢春本^②。這個本子不但是能够確定刊行年的最早存世的版本（嘉靖本完全可能比葉逢春本刊行得早，但是無法確定是哪一年刊行的），而且有一個很重要的特色：雖然葉逢春本是閩本，文字基本上同于雙峰堂刊本等萬曆年間的閩本，但是它對於關索或花關索一字不提。

進行版本研究不但需要查考很多種版本，而且也需要用合理的研究方法來分析所查考的版本之間的關係。有些學者在討論版本問題的時候僅憑自己的主觀觀點，而實無證據，如此得出來的結論無多大的價值。爲了避免這樣的嫌疑，在本文中我試用新的比較版本研究方法，根據流傳過程中發生的傳鈔錯誤，科學地、客觀地把衆多版本分類，并且斷定各版本之間的來源關係，從而探討《三國演義》的演化歷史。

① 庸愚子序見于嘉靖本、夏振字刊本、周曰校刊本等版本。

② 著名的建陽刻書家余象斗在他萬曆二十年（1592）刊《三國志傳》（雙峰堂刊本）的《三國辨》裏說“坊間所梓《三國》何止數十家矣”，而且記錄當時有鄭氏宗文堂、熊氏種德堂、黃氏仁和堂、劉氏愛日堂等刊的四種全像本（即閩本）《三國志傳》，現在都已經失傳，可知明刊本《三國演義》，十之七八已不存矣。

③ 參見胡應麟（1551—1602）《少室山房筆叢》卷4（甲部經籍會通四）：“閩中紙短窄、蠶脆，刻又舛訛，品故下，而直最廉。余筐篋所收什九此物，若稍有力者弗屑也。”此話亦見于屠隆（1542—1605）《考槃餘事》卷1。也參見周亮工《因樹屋書影》卷1：“即今童子所習經書，亦尚是彼地（按：指建陽）本子，其中錯訛頗多。近己亥閩中麟經題訛，至形之白簡。宋時場屋中，亦因題目字訛，致士子喧爭。皆爲建陽書本所誤，古今事相

6 三國演義版本考

同如此。故予謂建陽諸書，盡可焚也。”

④ 此外還有一種評本托為陳眉公（陳繼儒 1558—1639）所評（見版本目錄第 9 號版本陳眉公評本），但正文及評語實同李卓吾評本。

⑤ 目前唯一的非毛評本的排印本是上海古籍出版社 1980 年版《三國志通俗演義》（嘉靖本）。

⑥ 見鄭振鐸《〈三國志演義〉的演化》第 213—218 頁。

⑦ 見小川環樹《中國小說史の研究》第 162—172 頁（《關索の傳説その外》）。

⑧ 見柳存仁《羅貫中講史小說之真偽性質》第 1426—1427 頁。

⑨ 見麥萊蓮《明講唱文學和早期中國小說的關係》，《詞話及〈三國志演義〉的演化》；上田望《〈三國演義〉版本試論》；周兆新《〈三國演義〉考評》；金文京《〈三國演義〉版本試探》。

⑩ 譯自麥萊蓮《明講唱文學及早期中國小說的關係》第 IV 頁。

⑪ 譯自柳存仁《倫敦所見中國小說書錄》第 69 頁。

⑫ 據我考，中國（包括台灣）只存八個全像閩本《三國演義》，而日本存十六本，歐美存十二本。

⑬ 嘉靖本早在 1929 年已為商務印書館影印出版（後來也有人民文學出版社 1975 年本，和上海古籍出版社 1990 年《古本小說集成》本）。在八十年代，日本出現了英雄譜本和李卓吾評本的影印本（上海古籍出版社《古本小說集成》中也收英雄譜本的影印本）。最近中華書局影印出版雙峰堂刊本、評林本、聯輝堂刊本、鄭雲林刊本、喬山堂刊本、藜光堂刊本等六種閩本《三國演義》，然而鄭雲林刊本實為聯輝堂的翻印本，而雙峰堂刊本、評林本、藜光堂刊本都殘缺不全。

⑭ 關於這個殘葉，見沈津《〈楚辭〉及漢魏六朝別集》第 199—200 頁。

⑮ 前人關於此本的記錄不多，只有伯希和《關於西班牙所藏幾本中文書和文件》和方豪《流落於西葡的中國書》對愛思哥利亞修道院圖書館所藏的書有記錄，而以前唯一赴西班牙查看此本的《三國》專家是盧慶賓先生（見《從史學的角度論〈三國志演義〉和〈水滸傳〉》）。在中國、日本似乎連知道有這麼一種《三國演義》版本的人都極少。

表一、《三國演義》的現存版本

版本目錄號碼	版本簡稱	卷/回	刊行情況
1	上海殘葉	?	明刊本
2a	嘉靖本	24 卷	明嘉靖間刊本
2b	嘉靖本	24 卷	明修訂翻刊本
3.1	滿譯本 (滿文本)	24 卷	清順治七年(1650)內府本
3.2	滿譯本 (滿漢本)	24 卷	清雍正間刊本
4	夏振宇刊本	12 卷	明前溪堂夏振宇翻印原官刻本
5a	周日校刊本	12 卷	明萬曆十九年(1591)南京仁壽堂周日校刊本
5b	周日校刊本	12 卷	重刊本
6	鄭以禎刊本	12 卷	明建陽寶善堂鄭以禎翻印南京國子監原刊本
7	夷白堂刊本	24 卷	明杭州夷白堂翻印徽州原刊本
8	英雄譜本	20 卷	明建陽熊飛刊《水滸》、《三國》合刻本
9a	李卓吾評本	120 回 (不分卷)	明翻印本
9b	李卓吾評本	120 回 (不分卷)	明建陽吳觀明翻印本

(續表)

版本目錄號碼	版本簡稱	卷/回	刊行情況
9c	李卓吾評本	120 回 (不分卷)	清蘇州綠蔭堂翻印本
9d	李卓吾評本	120 回 (不分卷)	明蘇州藜光樓、植槐堂翻刊本
9e	李卓吾評本	120 回 (不分卷)	清雍正三年(1725)蘇州三槐堂、三樂齋、三才堂翻刊本
9f	李卓吾評本	120 回 (不分卷)	明翻刊本(《陳眉公先生批評三國志》)
10	寶翰樓刊本	120 回 (不分卷)	明蘇州寶翰樓刊本(《李卓吾先生批評三國志真本》)
11	鍾伯敬評本	120 回 (20 卷)	明天啓間積慶堂刊本
12a	遺香堂刊本	120 回 (24 卷)	清徽州遺香堂刊本(無名氏評本)
12b	遺香堂刊本	120 回 (24 卷)	翻刊本
13a	李笠翁評本	120 回 (24 卷)	清南京芥子園印本
13b	李笠翁評本	120 回 (24 卷)	清南京翌聖堂印本
13c	李笠翁評本	120 回 (24 卷)	清南京兩衡堂印本

(續表)

版本目錄號碼	版本簡稱	卷/回	刊行情況
14.1	毛評本 (李漁序本)	120 回 (60 卷)	南京醉畊堂刊本
14.2	毛評本 (小本)	120 回 (60 卷)	多爲粵本
14.3	毛評本 (大本)	120 回 (60 卷)	多爲江南本
14.4	毛評本 (大本)	120 回 (19 卷)	多爲江南本
14.5	毛評本 (《英雄譜》本)	120 回 (20 卷)	粵本
14.6	毛評本 (《漢宋奇書》本)	120 回 (20 卷)	粵本
14.7	毛宗崗、李笠翁合評本	120 回 (24 卷)	江南本
15	葉逢春本	10 卷	明嘉靖二十七年(1548)建陽葉逢春刊本
16	雙峰堂刊本	20 卷	明萬曆二十年(1592)建陽雙峰堂余象斗刊本
17	評林本	20 卷	明萬曆間建陽余象斗刊本
18	種德堂刊本	20 卷	明建陽種德堂熊冲宇刊本
19	楊閩齋刊本	20 卷	明萬曆三十八年(1610)建陽楊閩齋(楊春元)刊本
20a	聯輝堂刊本	20 卷	明萬曆三十三年(1605)建陽鄭少垣聯輝堂刊本

(續表)

版本目錄號碼	版本簡稱	卷/回	刊行情況
20b	聯輝堂刊本 (鄭雲林印本)	20 卷	明萬曆三十九年(1611)建陽鄭雲林翻印本
21	湯賓尹本	20 卷	明建陽刊本
22a	朱鼎臣本	20 卷	清翻印明建陽原刊本
22b	朱鼎臣本 (敬堂印本)	20 卷	清敬堂王泗源翻印建陽原刊本
23	黃正甫刊本	20 卷	明建陽黃正甫刊本
24	誠德堂刊本	20 卷	明萬曆二十四年(1596)建陽誠德堂熊清波刊本
25a	喬山堂刊本	20 卷	明萬曆間建陽喬山堂劉龍田刊本
25b	喬山堂刊本 (笈郵齋印本)	20 卷	笈郵齋翻印本
26	忠正堂刊本	20 卷	明萬曆三十一年(1603)建陽忠正堂熊佛貴刊本
27	天理藏本	20 卷	明建陽刊本
28	藜光堂刊本	20 卷	明建陽藜光堂劉榮吾刊本
29a	二酉堂刊本	6 卷	清南京二酉堂刊本
29b	二酉堂刊本 (三餘堂印本)	6 卷	清三餘堂翻印本
29c	二酉堂刊本 (聚賢山房印本)	6 卷	清聚賢山房翻印本
29d	二酉堂刊本 (寶華樓印本)	6 卷	清寶華樓翻印本

(續表)

<u>版本目錄號碼</u>	<u>版本簡稱</u>	<u>卷/回</u>	<u>刊行情況</u>
30	哈佛大學藏本	20 卷	清嘉慶七年(1802)刊本
31	楊美生刊本	20 卷	明建陽楊美生刊本
32	魏氏刊本	20 卷	明建陽魏氏刊本
33	魏瑪藏本	20 卷	明建陽刊本
34	北京藏本	20 卷	明建陽刊本
35		20 卷	清康熙間翻印明建陽原刊 本